

**ALDOBRANDINO DA SIENA, LA SANITÀ DEL CORPO:
VOLGARIZZATO DA ZUCCHERO BENCIVENNI. PROBLEMAS
TEXTUALES Y TRADUCCIÓN¹**

Celia Aramburu Sánchez (ORCID 0000-0002-4713-2276)
Universidad de Salamanca

Introducción

El siglo XIV italiano es el siglo del auge del Humanismo y por ello la recuperación de manuscritos y códices antiguos ocupa un primer plano en la vida cultural. El latín continúa siendo la lengua de cultura, si bien empieza a crecer la importancia del vulgar, considerado por algunos una lengua con mayor capacidad de comunicación que el latín. De hecho, en la Iglesia el uso del vulgar empieza a extenderse por entonces, a pesar de que ha sido la entidad más conservadora en el uso del latín durante siglos. El vulgar se utiliza también en la literatura, aunque muchos literatos siguen escribiendo en latín porque creen que esta lengua es de mayor prestigio que el vulgar. Uno de los grandes defensores de la utilización del vulgar durante este período es Leon Battista Alberti, quien defiende la idea de que el escritor debe proponerse con sus escritos llegar al mayor número de personas posible, aunque él escribió tanto en latín como en italiano.

En las primeras décadas del siglo, el vulgar había estado relegado sobre todo a cuestiones meramente prácticas, como en el texto que nos ocupa, que es un tratado medicinal escrito en vulgar con el objetivo de llegar a un menor número de personas. Es por este motivo por el que Zucchero Bencivenni se dispuso a realizar la vulgarización de dicho tratado, escrito inicialmente en latín. Al comienzo de su “vulgarización” especifica que ha sido traducido “di lingua franzese in fiorentina”: él no habla de “vulgar”, si no de

¹ TANTURLI, Giuliano, *Codici di Antonio Manetti e ricette del Ficino*, en *Rinascimento*, 1980, pp. 313-327.

florentino, ya que en la época se utilizaban casi indiferentemente los términos “volgare, fiorentino, toscano, italiano” porque no habían surgido todavía las disputas que pondrían un poco de claridad a las diferencias entre los distintos términos.

Análisis textual y traducción

I. Maestro Aldobrandino da Siena, “La sanità del corpo”, volgarizzato da Zuccherò Bencivenni: c. Ir: Qui comincia e-libro del maestro Aldobrandino da Siena, el quale e’ compilò in Parigi della sanitate del corpo e di ciascuno membro per sé, tradotto di lingua franzese in fiorentina per ser Zuccherò Bencivenni notaio a priego e richiesta di uno nobile cavaliere fiorentino. Prologo. El nostro Signore Dio per sua grazia e possanza tutto l’universo stabili...

Aquí comienza el libro del maestro Aldobrandino de Siena, el cual compuso en París sobre la sanidad del cuerpo y de cada miembro en sí mismo, traducido de la lengua francesa a la florentina por el notario señor Zuccherò Bencivenni a petición y ruego de un noble caballero florentino. Prólogo. Nuestro Señor Dios por su gracia y poder todo el universo estableció...

Los problemas que presenta este párrafo están sobre todo en las palabras siguientes:

- *Compilare*, que hemos traducido por “componer” puesto que el verbo italiano, si bien presenta el significado de ‘*scrivere, narrare*’, dicha acepción sólo se utiliza en contextos literarios y en raras ocasiones; el significado más habitual de este verbo es ‘*comporre uno scritto raccogliendo e ordinando materiale tratto da fonti diverse*’²
- *Possanza*: palabra caída en desuso en el italiano actual, y que tiene principalmente las siguientes acepciones: Lit. ‘*potenza, potere; facoltà; forza, vigore, virtù*’. El sufijo

² Cfr. *Il nuovo Zingarelli*. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli. (Hemos utilizado este diccionario para contrastar los significados de todo el trabajo)

-anza acomuna el término a otros vocablos similares de origen provenzal.

C. I v: ... e ciascuna partita arà capitoli speziali, siccome voi troverete. E la prima arà gl'infrascritti [seguono le rubriche dei capitoli della prima parte]

... y cada una de las partes tendrá capítulos especiales, como vosotros veréis. Y la primera tendrá los que aparecen escritos a continuación [siguen los títulos de los capítulos de la primera parte]

- *Partita*, que hemos traducido por ‘parte’, significado que ha caído en desuso en el italiano actual y que utiliza VILLANI: *la maggior partita furono morti e tagliati*.³

C. 2 r: *Perciò che noi avemo detto di sopra che noi vogliamo parlare d'alcuna partita di fisica, per intender meglio ciò che noi diremo dimostreremo prima che è fisica...*

Es por esto por lo que hemos dicho más arriba que queremos hablar de alguna parte física, para comprender mejor lo que diremos demostraremos primero qué es la física...

C. 75 v: ... e toglie il talento d'usare con femina, secondo che dicono e savi autori di fisica. Finisce la terza parte de libro del maestro Aldobrandino medico

... y elimina el ingenio que se debe usar con la mujer, según dicen los sabios autores de física. Termina la tercera parte del libro del maestro médico Aldobrandino

La expresión “*e toglie il talento d'usare con fémina*”, la hemos traducido como aparece más arriba puesto que no conocemos el texto precedente y creemos que ésta puede ser la forma más apropiada.

³ Giovanni Villani (1276-1348) utiliza esta expresión en su *Nuova Cronica*

2. *Le quattro parti del corpo*: c. 82 r: *Qui si divisa delle quattro partite del corpo secondo Aristotile e prima del capo. Rubrica. Dice Aristotile nel libro del segreto de' segreti che 'l corpo dello uomo si divide in quatro parti...*

Aquí se distinguen las cuatro partes del cuerpo según Aristóteles y primero de la cabeza. Título. Dice Aristóteles en el libro del secreto de los secretos que el cuerpo del hombre se divide en cuatro partes ...

- *Divisa*: +divisare, palabra caída en desuso con los significados de ‘dividere, separare, frazionare; differenziare, distinguere; distribuire’

C. 83 r: *... al quale chi vi incorre è provato medicamento di mangiare carne di becco cotta. Finis Deos gratias amen.*

para el cual a quien le sucede es un seguro medicamento comer carne de carnero cocida. Fin gracias a Dios amén

- *Incorrere* con el significado caído en desuso de ‘accadere, capitare, avvenire’.

3. *Ricetta*: c. 83 r: *Questo è uno lattovaro overo confezione pel viso lo quale mandò papa Innocenzio allo abate di Santo Pagolo di Pisa. R(ecipe). Papa Innocenzio terzo compuose questo lattovaro...*

Receta: Éste es un preparado medicinal para la cara el cual ordenó el papa Inocencio al abad de San Pablo de Pisa. R(ecipe).⁴ El Papa Inocencio Tercero elaboró este preparado.

- *lattovaro* y *confezione* significan lo mismo: ‘preparado medicinal elaborado con hierbas, planta y sustancias afines’. *Lattovaro* es de uso menos frecuente que la forma

⁴ Récipe. (Imper. Del lat. RECIPĒRE, recibir: recibe, toma.) m. Palabra que solía ponerse en abreviatura a la cabeza de la receta. // 2. fam. Recta médica. Cfr. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la Lengua Española.

elettuario: ‘Preparato farmaceutico semimollo o sciropposo ottenuto mescolando medicinali con miele, sciroppo, conserve e sim.’ La *confezione* es también un ‘preparato medicinale, nella cui composizione entrano vari ingredienti’.

C. 83 r: ... e poi n'usa la sera e la mattina

... y después lo usa por la noche y por la mañana

- *n'usa la sera e la mattina*, en donde aparece la “particella” *ne* en lugar del pronombre personal *lo* (complemento directo).

4. Ricetta: c. 83 r: *Lattovaro a viso provatissimo. Lattovario fine alla vista quasi perduta. Tolli libbre due di seme di finocchio...*

Receta: Preparado para la cara efficacísimo. Preparado para la vista casi perdida. Coger dos libras de semilla de trufa...

- *finocchio*: -*porcino* ‘planta delle Ombrelifere con proprietà medicinali (FOENICLUM SATIVUM)’: se trata de la seta denominada *trufa* en español.
- *Libbra*: ‘unità ponderale in Italia nel Medio Evo e in época moderna fino all’adozione del sistema decimale, con valori diversi secondo i luoghi’

C. 83 v: ...e questo lattovaro è ancora provato alle membra spirituali e alle reni.

...y este preparado es también eficaz para los miembros espirituales y para los riñones.

5. Ricetta: c. 83 v: *Lattovario alla vista e contro al vizio della pietra. A'ffare l'altro lattovario alla vista e contro al vizio della pietra togli la radice della cilidonia...*

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 96-112. ISSN: 1886-554

Receta: Preparado para la vista y contra los cálculos. Para hacer el otro preparado para la vista y contra los cálculos coger la raíz de la celidonia.

- *vizio della pietra: mal della* - ‘calcolosi vescicale’.

C. 83 v: *...e usilo di mangiare la mattina e la sera per volta oncia meza.*

... y abítuese a tomarlo por la mañana y por la noche onza y media cada vez

- *usilo di mangiare*: en el texto aparece la voz *mangiare* pero no es habitual “comer” un medicamento, sino “tomar, ingerir, etc.”.
- *oncia*: ‘unità di misura di peso usata in Italia e in altri paesi, prima dell’adozione del sistema metrico decimale, con valori diversi, ma per lo più intorno ai 30 gr.’

Ricetta: c. 83 v: Polvere a conservare la gioventude. R(ecipe). A conservare la gioventudine togli fiori del ramerino...

Receta: Polvo para conservar la juventud. R(écipe). Para conservar la juventud coger flores del romero...

C. 83 v: *... e troverrai miracolosa operazione ed effetto.*

...y encontrarás milagrosa acción y efecto.

- *Miracolosa operazione*: hemos traducido *operazione* por “acción”, ya que una de las acepciones de *operazione* es ‘*azione che si prefigge uno scopo, che tende a produrre un effetto preciso*’, más adecuada a la lengua española.

7. *Ricetta: c. 83 v: Polvere del cardina’ Bianco al viso ed allo stomaco. R(ecipe) sielmontano, isopo, fiori overo sugo di brettónica...;*

“Transfer” XII: 1-2 (mayo 2017), pp. 97-113. ISSN: 1886-554

Receta: Polvo de “Cardenal” Blanco para la cara y para el estómago. R(écipe). ¿“Sielmontano”?, hisopo, flores o zumo de betónica...

- *cardenal bianco*: hemos encontrado en el *Diccionario de la Lengua Española* de la R.A.E. una posible traducción de este término, ya que en Chile, por ejemplo, se denomina “cardenal” al “geranio”.

C. 83 v: ... *lo fegato e 'l pulmone in buono stato conserva ed è provato.*

... el hígado y el pulmón conserva en buen estado y está demostrado.

8. *Ricetta*: c. 83 v: *Vino erbato per la vista [t]orraí queste cose qui da pie', e prima brettonica...*

Receta: Vino condimentado con hierbas para la vista cogerás estas cosas que siguen, y primero betónica...

C. 83 v: ... *sicché bolla con esse e stievisi continuo.*

... de modo que hierva con esas y estuviese así durante un tiempo

- *stievisi continuo*: hemos encontrado la forma popular +*stiè* para la tercera persona del singular del pretérito indefinido de *stare*.
- *continovo*: forma caída en desuso por *continuo*.

9. *Ricetta di Marsilio Ficino*: c. 84 r: *Confezione per ristorare secondo mi disse messere Marsilio Ficino. Togli mandorle dolci...*

Receta de Marsilio Ficino⁵: Preparado para reconstituir según me dijo el señor Marsilio Ficino. Coge almendras dulces...

⁵ Marsilio Ficino: filósofo neoplatónico y médico - astrólogo de la corte florentina en el siglo XV. Hijo de un médico, Diotifeci d'Agnolo di Giusto.

C. 84 r: ... *beendovi sopra un poco di sciloppo di papaveri.*

bebiendo después un poco de jarabe de amapolas.

10. *Ricetta di Marsilio Ficino: c. 84 r: Sciloppo e medicina e cibo al male del petto, alle terzane note, a le flematiche ed alle quartane secondo mi disse messere Marsilio Fecino. Cuoci nella peverada del pollo una barba di finocchio...*

Receta de Marsilio Ficino: Jarabe, medicina y alimento para el mal del pecho, en las malarías “terzana”, en las flemáticas y en las *quartane* según me dijo el señor Marsilio Ficino. Cuece en la salsa picante del pollo una barba de seta...

- *alle terzane note: ‘Forma di malaria in cui l’accesso febbrile insorge ogni terzo giorno’*
- *alle quartane: ‘Febbre intermittente, per lo più di origine marica, che insorge ogni quarto giorno’*
- *peverada: ‘salsa piccante, a base di pepe, mollica di pane, midollo, tipica della cucina veneta; salsa o intingolo a base di peperoni’.*

C. 84 r: ... *e così fa insino in 8 mattine e farà maravigliosa pruova.*

... y haz así hasta ocho mañanas y hará un maravilloso efecto

11. *Altre ricette: c. 84 r: A perseverare la gioventù. Togli once 5 di fiori di ramerino...*

Otras recetas: Para mantener la juventud. Coge cinco onzas de flores de romero.

- *A perseverare la gioventù: perseverare con el significado caído en desuso de ‘mantenere costantemente’.*

C. 84 v: ... *e mettila all’occhio o occhi ch’anno el dolore e guarrai presto.*

Y ponla en el ojo u ojos que tienen el dolor y te curarás pronto

12. *Pseudo-Emilio Macro, “De virtutibus herbarum”, vulgarizzato: c. 85 r: Della virtù del matricale secondo Macrone. Macrone volendo dire la virtù di alquante erbe puose lo matricale prima siccome madre dell’altre erbe...*

Pseudo-Emilio Macro, *De virtutibus herbarum*, vulgarizado: De la virtud de la manzanilla según Macrone. Macrone queriendo decir la virtud de algunas hierbas puso la manzanilla primero como madre de las otras hierbas...

- *matricale*: ‘camomilla’

C. 106 r: ... *tolga questa radice e pestila con lardo di porco e mettala in sul male e subito guarisce.*

... coja esta raíz y tritúrela con lardo de cerdo y póngala sobre el mal y enseguida cura.

13. *Virtù dell’acqua arzente: c. 106 v: Virtù della aqua arzente o della aqua vite. Chi metta di questa aqua nello orecchio che v’abbia el vermine questa l’uccide...*

Virtud del aguardiente. Quien ponga esta agua en el oído que tenga el gusano ésta lo mata...

- *Virtù della aqua arzente o della aqua vite*: en el texto aparecen las dos denominaciones posibles del ‘aguardiente’ en italiano.
- *nello orecchio che v’abbia el vermine questa l’uccide*: se trata de una enfermedad humana que no hemos podido determinar (¿puede tratarse de levaduras?).

C. 107 r: ... *la può adoperare eziandio nella sanità. E tutte queste cose ditte di sopra furono trovate in una scritta in segreto riposta*

per messer Marino per lo adietro arcivescovo di Morbona che-ffu eccellente fisico e però solennemente sono da notare.

...la puede utilizar también con buena salud. Y todas estas cosas dichas arriba fueron encontradas en un escrito en secreto apartado por el señor Marino para el anterior arzobispo de Morbona que fue excelente físico y también se deben señalar solemnemente.

- *in una scritta in segreto riposta per messer Marino per lo adietro arcivescovo: scritta concuerda con riposta*, y dado que el verbo “riporre” cuenta con el significado ‘Mettersi da parte, nascondersi’, lo hemos traducido por el español ‘apartar’.

14. *Ricette di Giovanni della Penna: c 107 r: Alcuna ricetta di maestro Giovanni della Penna medico napoletano el quale vivette in questo mondo anni CXXX. Al fanciullo caduto fagli uno bagnuolo di pianta di lingua buona...*

Recetas de Giovanni della Penna: Alguna receta del maestro Giovanni della Penna médico napolitano que vivió en este mundo en el siglo XIV. Al niño caído aplícale compresas de planta de lengua buena...

- *uno bagnuolo di pianta di lingua buona*: hemos encontrado algunas plantas como *lingua cervina*, *lingua di cane*, *lingua d’acqua* y *lingua di bue*, pero ninguna *lingua buona*.

C. 107 v: ... *Alle gotti o doglie di membro fa bagnuolo di pane terreno con aqua cotta e con vino e lavisene e membri finis.*

...Para la gota y dolores de miembros haz una compresa de pan terreno con agua hervida y con vino y lávese los miembros. Fin

- *fa bagnuolo di pane terreno*: puede tratarse de la ‘*spira del maschio della vite, corrispondente al verme della femmina*’, o bien del “pan común”, esto es, puede ser que Giovanni della Penna haya querido contraponer el pan terreno, el

que alimenta el cuerpo, al pan espiritual, el que alimenta el alma.

15. *Ricette: c. 107 v: A uccidere le cimici togli l'acqua della cocitura de' lupini...*

Recetas: Para matar los chinches coge el agua de cocer los altramuces...

C. 108 v: ... *Alle pulci abbi una erba che ssi chiama felce e spandine per la casa la sera e la mattina ed appiccanvisi su che non si possono partire. Finis.*

...Para las pulgas consiga una hierba que se llama helecho y expándala por la casa por la noche y por la mañana y se pegan a ella y no se pueden ir. Fin.

16. *Semine, nesti e posticci mese per mese: c. 109 r: [I]l seminare, e nesti e' posticci si fanno in diversi mesi. Genaiio: pongosi agli, fave, ceci, scalogni...*

Semillas, injertos y trasplantes/criaderos mes por mes: El sembrar, los injertos y los trasplantes se hacen en diversos meses. Enero: se ponen ajos, habas, garbanzos, escalonas...

- Hemos traducido *posticci* por ‘trasplante/criadero’: en el italiano actual un *posticcio* es un ‘*Apprezzamento di terreno dove si pongono provvisoriamente le piante prima del trapianto*’, es decir, ‘criaderos’.

C. 109 r: ... *e legumi che sono di doppia semenza, sicome sono fave e peselli ec. fioriscono 4 di e granano ec. Finis.*

...y legumbres que son de doble semilla, como son habas y guisantes, etc. que florecen cuatro días y echan el grano etc. Fin.

- *fioriscono 4 di e granano ec.: +granare* ha caído en desuso, hoy se usa *granire* ‘fare i chicchi, i granelli, detto del grano o di altri cereali’.

17. *Ricette: c. 109 v: Seguitaranno alcune ricette. A lo occhio lagrimoso togli brettonica...*

Recetas: Seguirán algunas recetas. Para el ojo lagrimoso coge betónica...

C. 109 v: *...quando tu vuoi temperare l'arme mettivela drento e lasciavela stare quanto ti pare.*

... cuando quieres templar las armas mételas dentro y déjalas estar cuanto te parezca.

18. *Virtù di alcune erbe: c. 109 v: Virtù d'erbe, e prima della ortica. L'ortica dicono e medici che-cchi la tocca si pugne per la sua caldezza...*

Virtudes de algunas hierbas: Virtud de hierbas, y primero de la ortiga. La ortiga dicen los médicos que quien la toca se pincha por su calor...

- *si pugne*: se trata del verbo *pungere* o lit. *+pugnere*.
- *per la sua caldezza*: *+caldezza* ‘L'essere caldo, fig. Affetto, calore’.

C. 110 v: *chi avesse male di matrone o di matrice riceva lo uomo o la femina per la natura el fumo della cocitura dello aneto.*

... quien tuviese mal de “matrone” o matriz reciba el hombre o la mujer por los genitales el humo del hervido del eneldo.

- *matrone*: no hemos encontrado esta palabra, pero suponemos por el contexto que se trata de alguna enfermedad masculina.

- *per la natura: pop. ‘parti genitali esterne, spec. Femminil’*

19. *Ricetta: c. 110 v: Seguita molte ricette ‘altre cose di più ragioni. Aurea allexandrina secondo Niccolao. Asaro idest baccheta, carpo, balsimo, squinanti...*

Receta: Siguen muchas recetas y otras cosas de más fundamento. “Aurea allexandrina” según Niccolao. Ásaro “idest” vara, carpo, “balsimo, squinanti”...⁶.

C. 115 r: *... e fascia in modo che s'accosti bene e fra non molto spazio andrà la doglia via. Dissemi Lorenzo Tanagli averlo provato.*

... y vendar en modo que se pegue bien y tras no mucho tiempo se irá el dolor. Me dijo Lorenzo Tanagli que lo había probado.

20. *Ricordo: c. 115 r: Ricordo ebi da Giovanni Ricoveri e òllo posto qui perché non si perdessi. El bagno Feriagissi che è apresso della alpe di Prato Magno nominato ab antico el bagno alle Pescine...*

Recuerdo: Recuerdo que obtuve de Giovanni Ricoveri y lo he puesto aquí para que no se perdiese. El baño Periagissi que está al lado de los Alpes de Prato Magno llamado desde siempre el baño “alle Pescine”...

C. 115 r: *... e affermava questo sopradetto bagno per lo migliore che mai avesse sperimentato.*

... y afirmaba que este baño mencionado más arriba era el mejor que hubiese experimentado nunca

21. *Ricetta: c. 115 v: Questa è una medicina che leva lo affanno del petto a-cchi à l'asima ed ambascia e anco oltre a questo chi à dolore di vescica;*

⁶ Hemos escrito entrecomillados los nombres de algunas plantas que no hemos podido identificar.

Receta: Esta es una medicina que quita el jadeo del pecho a quien tiene el asma y dificultad para respirar y además de esto quien tiene dolor de vejiga...

- *a-cchi à l'asima ed ambascia: asima ed ambascia* son la misma cosa, ya que *ambascia* es la ‘difficoltà di respiro e conseguente senso di oppressione’.

C. 115 v: ... *ma innanzi che tu vi metta l'olio delle mandorle si vuole colare.*

...pero antes de que tú añadas el aceite de almendras se debe colar

22. *Ricette: c. 116: A-ffare restrignere el sangue del naso. R(ecipe) sugo d'ellera e mettine nel naso...;*

Recetas: Para contener la sangre de la nariz. R(écipe) jugo de hiedra y mete allí la nariz.

- *+ellera* o *+lellera*, probable contaminación de lat. HEDERA(M) y del lat. HELICA(M) ‘elica’: ‘edera’, o español ‘hiedra’.

C. 116: ... *A-llevare e porri [la ricetta è omessa]*

Confezione per ristorare secondo mi disse messere Marsilio Fecino. Togli mandorle dolce, once 4, pinocchi lavati, once 2, cennamo fine, scropoli I/I, zafferano, scropoli I, zucchero fine, once 16; e fondi el zucchero nella aqua rosa. Questa confezione è temperata, e se volessi per accidenti caldi averla più fresca, agiugnivi once I di seme di cocomero e sandoli rossi, scropoli I/I. Dà per primo cibo quanto una castagna. E se volessi con questa confezione invitare el sonno, agiugni once I di seme di papaveri bianchi; e in questo caso del sonno dalla dopo el cibo beendovi sopra un poco di sciloppo di papaveri.

Coge almendras dulces, 4 onzas, piñones lavados, dos onzas, “cinamomo” fino, 1/24 partes de onza (‘un pellizco’), azafrán, 1/24 partes de onza (‘un pellizco’), azúcar fino, 16 onzas; y funde el azúcar en agua de rosas. Este preparado se usa templado, y si se quisiera para accidentes calientes tenerla más fresca, añade una onza de semilla de sandía y sándalo rojo, 1/24 partes de onza I/I (‘un pellizco’). Da en la primera toma la cantidad de una castaña. Y si se quisiera con este preparado invitar al sueño, añade una onza de semilla de amapolas blancas; y en este caso del sueño dadla después de comer bebiendo encima un poco de jarabe de amapolas

- *scropoli: scrupolo* puede ser ‘+piccolissima quantità’, ‘Antica unità di peso, equivalente alla 24^a parte dell’oncia’, es decir, ‘peso antiguo, equivalente a 24 granos, o sea 1.198 miligramos’
- *aqua rosa: ‘Miscuglio liquido, di uso cosmetico, medicinale e sim. - tonica; - dentifricia / - di rose, fig., in modo blando, superficiale e sim.’*

Sciloppo o medicina e cibo al male del petto, alle terzane notte, a le flematiche ed alle quartane, secondo mi disse messere Marsilio Fecino.

Cuoci nella peverada del pollo una barba di finocchio ed una barba di prezemolo, ciascuna con le foglie, ed uno cucchiaio di seme di cocomero, ed uno cucchiaio d’uve pasole, e tieni queste cose insieme calde al fuoco dalla sera ch’ssi vogliono fare insino alla mattina all’alba; ed allora le cola in pezza lina bianca; e quando tu coli, priemi bene la pezza. E danne uno bicchere caldo a bere con tanto zucchero buono quante una castagna; e così fa’ insino in 8 mattine e farà maravigliosa pruova.

(Firenze, Biblioteca Nazionale, Conv. Soppr. CI 1259, c. 84 r)

Cuece en la salsa del pollo una barba de seta y una barba de perejil, cada una con las hojas, y una cucharada de semilla de sandía, y una cucharada de uvas pasas, y ten estas cosas juntas calientes al fuego desde la noche, ya que se deben hacer hasta la mañana, hasta el alba; y entonces las cueles con una tela de lino blanca; y cuando tú la cueles, aprieta bien la tela. Y da a beber un vaso caliente con azúcar

tanta como una castaña; y haz así durante ocho mañanas y tendrá un efecto maravilloso.

3. Conclusión

Hemos encontrado en nuestro análisis algunos problemas textuales, sobre todo con ciertas denominaciones de plantas y enfermedades que tal vez se deban a que el autor intentó traducir del francés al italiano.

En este siglo circulan numerosas muestras de la cultura popular escritas en vulgar, como son los tratados de medicina prácticos, que es el caso que nos ocupa, y otros relacionados con los diferentes aspectos de la vida cotidiana en una sociedad que está sufriendo un importante cambio con las continuas migraciones del campo a la ciudad o de un estado a otro, o bien con la movilidad de los hombres de armas, de los diplomáticos, etc. Este hecho favorece las transmisiones lingüísticas por adstratos en contacto y enriquece las lenguas, pero también dificulta su análisis desde la perspectiva actual, puesto que muchos de esos vocablos no han perdurado a través de los tiempos.

Referencias bibliográficas

- ALDOBRANDINO DA SIENA, La sanità del corpo en: TANTURLI, Giuliano. (1980): “Codici di Antonio Manetti e ricette del Ficino” en *Rinascimento*, 1980, 313-327.
- DEVOTO-OLI. (2014). *Vocabolario della lingua italiana*. Florencia: Le Monnier
- ZINGARELLI. (2003). *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

RESUMEN

En las primeras décadas del siglo XIV, el vulgar había estado relegado sobre todo a cuestiones meramente prácticas. El texto que nos ocupa trata de cuestiones cotidianas referentes a la salud, por ello es importante la utilización del vulgar, ya que un tratado medicinal escrito en latín llegaría a un menor número de personas. Por este motivo Zucchero Bencivenni se propuso realizar la vulgarización de dicho tratado. Al comienzo de su “vulgarización” especifica que ha sido traducido “di lingua franzese in fiorentina”: él no habla de “vulgar”, sino de florentino, ya que en la época se utilizaban casi indiferentemente los términos “volgare, fiorentino, toscano, italiano”, ya que no habían nacido todavía las disputas que pondrían un poco de claridad a las diferencias entre los distintos términos.

En nuestro análisis trataremos de resolver algunos problemas textuales, sobre todo referidos a algunas denominaciones de plantas y enfermedades que tal vez se deban a que el autor intentó traducir del francés al italiano.

PALABRAS CLAVE: Aldobrandino da Siena, vulgar, tratado medicinal

ABSTRACT

In the first decades of the fourteenth century, the vulgar had been relegated mainly to purely practical issues. The text we will study deals with everyday issues concerning health, so it was important to use the vulgar, since a medical treaty written in Latin could have reached fewer people. For this reason, Zucchero Bencivenni wanted to carry out the vulgarization of that treaty. At the beginning of this specific “vulgarization”, which has been translated “di lingua franzese in fiorentina”, he does not speak of “vulgar” but of Florentine, since at the time the terms the terms “volgare, Florentine, Tuscan, Italian” were used almost interchangeably because the disputes that would clarify the differences between them had not yet arisen.

In our analysis we will try to solve some textual problems, especially related to certain names of plants and diseases that might be due to the author trying to translate from French to Italian.

KEYWORDS: medical treaties, textual problems, Aldobrandino da Siena